

07.11.1997 Cuma  
Sayı: 23163 (Asıl)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Sözleşme

Türkiye Cumhuriyeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Arasında İmzalanan "Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Sözleşmesi'nin Onaylanması Hakkında Karar Karar Sayısı: 97/10145

Bakanlar Kurulundan

23 Haziran 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 17/7/1997 tarihli ve 4286 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Sözleşmesi'nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 15/10/1997 tarihli ve KOGY-II-5233 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 20/10/1997 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL  
CUMHURBAŞKANI

Mesut YILMAZ  
Başbakan

B.ECEVİT  
Başb.Yrd.ve  
Devlet Bak.

M.BATALLI  
Başb.Yrd.ve Milli  
Sav.Bak.V.

G.TANER  
Devlet Bakanı

H.ÖZKAN  
Devlet Bakanı

Y.SEÇKİNER  
Devlet Bakanı

I.SAYGIN  
Devlet Bakanı

Prof.Dr.H.S.TÜRK  
Devlet Bakanı

Prof.Dr.S.YILDIRIM  
Devlet Bakanı

R.SERDAROĞLU  
Devlet Bakanı

M.GÜRDERE  
Devlet Bakanı

R.SERDAROĞLU  
Devlet Bakanı V.

Prof.Dr.A.ANDİCAN  
Devlet Bakanı

Dr.I.ÇELEBİ  
Devlet Bakanı

M.YILMAZ  
Devlet Bakanı

R.ŞAHİN  
Devlet Bakanı

B.KARA  
Devlet Bakanı

C.KAVAK  
Devlet Bakanı

E.AŞIK  
Devlet Bakanı

R.K.YÜCELEN  
Devlet Bakanı

H.GEMİCİ  
Devlet Bakanı

M.BATALLI  
Devlet Bakanı

O.SUNGURLU  
Adalet Bakanı

M.BAŞESGİOĞLU  
İçişleri Bakanı

İ.CEM  
Dışişleri Bakanı

Z.TEMİZEL  
Maliye Bakanı

H.ULUĞBAY  
Milli Eğitim Bakanı

Y.TOPÇU  
Bayındırlık ve  
İskan Bakanı

H.İ.ÖZSOY  
Sağlık Bakanı

R.ŞAHİN  
Ulaştırma Bakanı V.

M.TAŞAR  
Tarım ve Köyişleri  
Bakanı

Prof.Dr.N.ÇAĞAN  
Çalışma ve Sos.  
Güv.Bakanı

Y.EREZ  
Sanayi ve Ticaret  
Bakanı

M.C.ERSÜMER  
Enerji ve Tabii  
Kay.Bakanı

İ.TALAY  
Kültür Bakanı

İ.GÜRDAL  
Turizm Bakanı

E.TARANOĞLU  
Orman Bakanı

Dr.İ.AYKUT  
Çevre Bakanı

**Türkiye Cumhuriyeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Arasında  
Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli  
Yardımlaşma Sözleşmesi Türkiye Cumhuriyeti ve  
Özbekistan Cumhuriyeti**

İki ülke arasındaki dostluk bağlarını pekiştirmek ve hukuki, ticari, cezai, suçluların iadesi ve hükümlü kişilerin nakilleri konularında karşılıklı adli yardımlaşmayı egemenlik, milli bağımsızlık, haklarda eşitlik ve içişlerine karışmama ilkelerine dayanarak düzenlemek arzusuyla,  
Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda bir Adli Yardımlaşma Sözleşmesi akdedilmesine karar vermişler ve bu amaçla aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

KISIM I  
BÖLÜM 1  
GENEL HÜKÜMLER  
Madde 1

- 1) Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğerinin ülkesinde şahıslarının, mallarının ve menfaatlerinin adli ve kanuni korunması hususlarında bu Devlet vatandaşları ile aynı haklara sahiptirler.
- 2) Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinde, hak ve menfaatlerinin takibi ve korunmasında hukuki, ticari ve cezai konularda yetkili mahkemelere ve diğer yetkili makamlara bu Akit Tarafın vatandaşlarının tabi olduğu aynı şart ve formalitelerle serbestçe müracaat hakkına sahiptirler.
- 3) Akit Taraflardan birinde merkezi olan ve bu Tarafın mevzuatına uygun biçimde kurulmuş tüzel kişiler işbu Sözleşmenin hükümlerinden uygulanabildiği ölçüde yararlanırlar.

Madde 2

İşbu Sözleşmenin uygulanması amacıyla Akit Tarafların makamları, kendi aralarında diplomatik kanaldan haberleşirler.

Madde 3

Akit Tarafların Adalet Bakanlıkları, talep üzerine, Akit Tarafların ülkelerinde halen veya evvelce yürürlükteki hukuk ve işbu Sözleşmeye konu teşkil eden hukuki sorunlara ilişkin adli uygulamalar konularında birbirlerine karşılıklı olarak bilgi verirler.

KISIM II  
BÖLÜM 2  
HUKUKİ VE TİCARİ KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA  
Madde 4

- 1) Akit Tarafların yetkili makamları karşılıklı olarak hukuki ve ticari konularda adli yardımlaşma sağlamayı taahhüt ederler.
- 2) Adli yardımlaşma, özellikle, belgelerin gönderilmesi, bilirkişi incelemesi, tarafların, şahitlerin ve uzmanların dinlenmesi gibi usule ilişkin kararların icrasını kapsar.

Madde 5

- 1) Adli yardımlaşma talebi aşağıdaki hususları içerir.
  - a- Talepte bulunan ve talep edilen makamların adı;
  - b- Adli yardım talep edilen olayın konusu;
  - c- Tarafların isim ve soyadları, daimi veya geçici ikametgahları, uyrukları ve meslekleri;
  - d- Tarafların vekillerinin isim, soyadı ve adresleri;
  - e- Talebin konusu ve icrası için gerekli bilgiler.
- 2) Adli yardımlaşma talepleri ve buna ekli belgeler, imzalanmış olmalı ve resmi mührü taşımalıdır.

Madde 6

- 1) Talep edilen makam, adli yardım talebinin yerine getirilmesi sırasında, kendi devletinde yürürlükte olan kanun hükümlerini uygular. Bununla birlikte, talepte bulunan makamın isteği üzerine, talepte bulunulan makam talepte bulunulan Akit Tarafın kanunlarına aykırı olmamak şartıyla diğer Akit Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.
- 2) Talep edilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesinde yetkili değilse, sözkonusu talebi yetkili makama iletir ve bundan talepte bulunan makamı haberdar eder.

3) Talepte bulunulan makam adli yardım talebinin yerine getirilmesinden sonra dosyayı talepte bulunan makama iletir veya talebin yerine getirilememesi durumunda yerine getirilemeyeşinin sebeplerini bildirir.

#### Madde 7

1) Talep edilen Tarafın dilinde kaleme alınmış veya bu Tarafın diline uygunluğu tasdik edilmiş bir tercüme yi havi olmaları halinde tebligatlar, talep edilen makam tarafından kendi Devletinde bu konuyu düzenleyen hükümlere uygun olarak yerine getirilir. Aksi halde, talep edilen makam, ancak muhatap almayı kabul ettiği takdirde tebligatı muhatabına yapabilir.

2) Tebligat talebi, muhatabın tam adresini ve tebliğ edilecek evrakı göstermelidir.

3) Tebligat talebinde belirtilen adrese evraklar tebliğ edilemediği takdirde, talep edilen makam muhatabın tam adresini tesbite yararlı tedbirleri alacaktır. Bu adresin tesbit edilmesinin imkansızlığı halinde, talep edilen makam talep eden makama bilgi verir ve tebligat evrakını bu makama iade eder.

#### Madde 8

Tebligat alındısı, talep edilen Tarafın yürürlükteki yasalarına göre tanzim edilir. Tebligat alındısı, tebliğ tarihini ve yerini ihtiva eder.

#### Madde 9

Talep edilen Akit Taraf adli yardımlaşma sebebiyle kendi topraklarında yapılan bütün masrafları üstlenir ve bu masrafların ödenmesini talep etmez.

#### Madde 10

Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi, talep edilen Akit Tarafın egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine zarar vermesi halinde reddedilebilir.

#### Madde 11

1) Bu Sözleşmenin 7. maddesinin 1. fıkrasında ve 13. maddesinde belirtilen hususlar hariç, adli yardım talepleri ve buna ekli belgeler talep edilen Taraf dilinde veya Fransızca veya İngilizce olarak yapılmış onaylı birer tercüme yi de ihtiva etmelidir.

2) Tercümenin tasdiki, talepte bulunulan makam, yeminli bir tercüman, bir noter veya Akit Tarafların diplomatik veya konsolosluk memurları tarafından yapılabilir.

3) Adli yardım taleplerinin icrası talep edilen Tarafın dilinde yapılır.

#### Madde 12

1) Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine kendi arzusuyla diğer Akit Tarafın adli makamı önüne çıkan tanık veya bilirkişi, bu Akit Tarafın ülkesinde, talep eden Akit Taraf ülkesine girişinden önce işlenen bir suç dolayısıyla kovuşturulamayacağı veya tutuklanamayacağı gibi, daha önce ittihaz olunan bir karar sebebiyle de cezalandırılmaz.

Tanık veya bilirkişi, daveti yapan makamca hazır bulunmasının artık gerekli olmadığı hususu kendisine bildirildiği tarihten itibaren 15 gün içinde talep eden Akit Taraf ülkesini terketmediği takdirde işbu dokunulmazlığı kaybeder. Tanık veya bilirkişinin, kendi kusuru olmaksızın, talep eden Akit Taraf ülkesini terkedemediği süre, bu süre kapsamı dışındadır.

Bu kişiler tanıklıkları veya bilirkişilikleri dolayısıyla de kovuşturulamaz yahut tutuklanamazlar.

2) Talep eden makam, tanık veya bilirkişi sıfatıyla davet edilen kişiyi, talep eden Akit Taraf mevzuatında öngörülen şartlar dairesinde, yol ve ikamet giderlerinin ödeneceği ve bilirkişi için tazminat tediye olunacağı hususundan haberdar eder. Bu kişinin talebi üzerine, yol ve ikamet giderlerinin karşılanması için sözü edilen makamca bir avans ödenir.

#### BÖLÜM 3

#### BELGELER

#### Madde 13

Akit Taraflardan birinin mahkemeleri veya diğer yetkili makamlarının talebi üzerine, diğer Taraf, talebi yapan Tarafın vatandaşlarının ahvali şahsiyetlerine mütedair suretleri, şahsi işlerine ve menfaatlerine ilişkin diğer belgeleri tercümesiz ve ücretsiz gönderir.

Madde 14

1) Akit Tarafların birinin ülkesinde yetkili makamlar tarafından tanzim edilmiş, verilmiş veya onaylanmış ve resmi mühür taşıyan belgeler ile bunların onaylı örneği veya suretlerinin diğer Akit Taraf ülkesinin topraklarında tasdiğe ihtiyacı yoktur.

2) Akit Taraflardan birinin ülkesinde düzenlenen resmi senetler, diğerinin topraklarında düzenlenen resmi senetlerle aynı ispat kuvvetine sahiptir.

BÖLÜM 4

TEMİNATTAN MUAFİYET VE ADLİ MASRAFLAR

Madde 15

Akit Taraflardan birinin vatandaşları, salt yabancı olmalarından veya bu Tarafın ülkesinde ikametgahları veya meskenleri bulunmamalarından ötürü teminat akçesi vermekle yükümlü tutulmazlar.

Madde 16

1) Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Tarafın mahkemeleri önünde bu Akit Tarafın vatandaşları gibi aynı şartlar ve vüsatte adli harç ve masraftan muaf olmaktan ve ücretsiz adli müzaharetten faydalanırlar.

2) Bu adli yardım ve adli müzaharet, icra işlemleri dahil, davanın tüm işlemlerine uygulanır.

3) Akit Taraflardan birinin yasa hükümleri uyarınca harç ve masraflardan muaf olmaktan yararlanan vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde aynı davanın usule ilişkin işlemleri dolayısıyla de bu muafiyetten yararlanırlar.

Madde 17

1) 16. madde hükmünden faydalanmak için gerekli olan şahsi, ailevi ve malvarlığı durumuna mütedair belge, ülkesinde talep edenin ikametgahının veya meskeninin bulunduğu Akit Tarafın yetkili makamları tarafından verilir.

2) Şayet talep edenin Akit Tarafların birinde veya diğerinde ikametgahı veya meskeni bulunmuyor ise, diplomatik misyon veya konsolosluk sözkonusu belgeyi kendisine verebilir.

3) Adli harç ve masraflardan muafiyet talebini karara başlayacak adli makam, işbu Sözleşmenin 2. maddesinde öngörülen yöntemi izleyerek, bu belgeyi vermiş olan makamdaki tamamlayıcı bilgiler talep edebilir.

Madde 18

Akit Taraflardan birinin mahkemesi, diğer Akit Tarafın ülkesinde ikametgahı veya meskeni bulunan bir şahsın belirli bir usul işlemini tamamlaması için bir müddet tesbit ederse, bu süre, evrakın muhatabına tebliğ tarihinden itibaren işlemeye başlar.

BÖLÜM 5

HUKUKİ VE TİCARİ KONULARDAKİ

KARARLARIN TANINMASI VE TENFİZİ

Madde 19

1) Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın ülkesinde verilmiş aşağıdaki kararları, işbu Sözleşmede öngörülen şartlar altında tanır ve tenfiz eder:

a- Malvarlığına ilişkin olarak hukuki ve ticari konularda verilmiş adli kararlar;

b- Zararın tazmini konusuna ilişkin olarak cezai konularda verilmiş adli kararlar;

c- Hukuki ve ticari konularda hakem mahkemeleri tarafından verilmiş kararlar.

2) İşbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden sonra verilmiş olan hukuki ve ticari konulardaki kararlar, karar olarak kabul edilir. 1. paragrafın (a) bendi ile ilgili olarak verilmiş kararlar, ancak işbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden sonra verilmiş olmaları halinde tanınır ve tenfiz edilir.

3) Kişi hallerine ilişkin kararlar, işbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce verilmiş olmaları halinde de tanınacaktır.

Madde 20

19. maddede belirtilen kararlar, aşağıdaki şartları haiz olmaları halinde diğer Akit Tarafın ülkesinde tanınır ve tenfiz edilir:

a- Karar, kararın alındığı Akit Tarafın ülkesindeki kanunlara göre kesinleşmiş ve icra edilebilir olmalıdır.

b- Karar ülkesinde verilmiş olan Akit Taraftaki makam, icrası ülkesinde talep edildiği Akit Tarafın kanunlarına göre yetkili olmalıdır.

c- Ülkesinde kararın verilmiş olduğu Akit Tarafın kanunlarına göre davayı kaybeden taraf, usulüne uygun surette mahkemeye davet edilmiş olmalıdır.

d- Taraflar, savunma hakkından mahrum edilmemiş bulunmalı ve mahkemeye usulüne uygun surette davet edilmiş olmalı ve mahkemede bir davayı takip veya savunma imkansızlığı halinde temsil edilebilmelidirler.

e- Kararın tenfiz edileceği Akit Taraf ülkesinde, aynı usulü muhakeme çerçevesinde ve aynı taraflar arasında, daha önceden alınıp kesinleşmiş bir adli veya hakem kararı bulunmamalıdır.

f- Aynı taraflara, aynı sebebe ve aynı konuya ilişkin olarak bu Akit Tarafın kaza organında daha önce açılmış bir dava bulunmamalıdır.

g- Kararın ülkesinde tanınacağı veya tenfiz edileceği Akit Tarafın kanunlarına göre, bu Tarafın kanunlarının uygulanmasının gerekeceği durumlarda karar ancak, 1) Şayet bu kararlar gerçek bir şekilde tatbik edilmişse veya,

2) Diğer Akit Tarafın tatbik edilecek kanunları bu kanunlardan esas itibarıyla farklı değilse, tanınır ve tenfiz edilir.

h- Karar, ülkesinde tanınması ve tenfiz edilmesi gereken Akit Tarafın hukuki düzeni ile kamu düzeninin temel prensiplerine aykırı olmamalıdır.

#### Madde 21

Hakem mahkemesi kararları, (f) fıkrası hariç 20. maddede belirtilen şartlar dışında, ancak aşağıdaki koşulları ihtiva ediyor ise tenfiz edilir:

a- Kararın tenfiz edileceği Akit Tarafın kanununa göre, benzeri bir olay tahkim yolu ile halledilebilmekte ise;

b- Hakem kararı, ilgili tarafların bir tahkim anlaşması veya bir tahkim şartıyla öngörülen bir ihtilafa ilişkin olarak verilmiş ise;

c- Hakem Mahkemesinin teşekkül tarzı, tarafların anlaşmasına veya ilgili tarafların tahkim şartına yahut hakem kararının verildiği devletin kanununa uygun bulunmakta ise;

d- Taraflar, hakem tayininden veya hakeme başvurulmasından gereği gibi haberdar edilmiş ise;

e- Hakem kararı, verildiği devlette kesinleşmiş ise.

#### Madde 22

1) Tanıma veya icra yetkisi talebi, bu Sözleşmenin 2. maddesinin hükümlerine uygun olarak, kararın, ülkesinde tenfizinin gerektiği Akit Tarafın yetkili adli makamına doğrudan yapılabilir.

2) Talebe aşağıdaki belgeler eklenir:

a- Kararın sureti veya aslına uygunluğu takdik edilmiş kopyası ve kararın kendisinden açık bir şekilde anlaşılacağı taktirde, kararın, kesinleşmiş olup, icra kuvvetini haiz olduğunu tevsik eden bir belge;

b- Aleyhinde karar alınan tarafın usulüne uygun surette mahkemeye davet edildiğini ve imkansızlık halinde mahkeme önünde muteber şekilde temsil olduğunu tevsik eden bir belge;

c- Yukarıda (a) ve (b) fıkralarında belirtilen belgelerin kararın ülkesinde icra edileceği Akit Tarafın diline veya Fransızca'ya veya İngilizce'ye yapılmış tasdikli tercümesi.

3) Bir hakem mahkemesinin kararı dolayısıyla tenfiz talebinde bulunulmuş ise, bu talep, 2. fıkranın (c) bendine göre yerine getirilecek şekilde, uzlaşmanın veya tahkim şartının tasdikli bir tercümesini ihtiva eder.

#### Madde 23

1) Diğer Akit Tarafça verilen tenfiz kararı ve kararın yerine getirilmesine mütedair usule, kararın tenfiz edileceği ülkedeki Akit Tarafın kanunu uygulanır.

2) Bu uygulamada, adli makam, kararın esasını incelemeksizin, sadece işbu Sözleşmede belirtilen şartların yerine getirilip getirilmediğini kontrol eder.

#### Madde 24

Bu Sözleşmenin kararların tenfizi hakkındaki hükümleri, Akit Tarafların, adli bir icradan dolayı elde edilen paranın havalesine veya eşyaların ülke dışına çıkarılmasına ilişkin hükümlerini haleldar edemez.

KISIM III  
BÖLÜM 6  
CEZA ALANINDA ADLİ YARDIMLAŞMA  
Madde 25

- 1) Akit Taraflar, ceza alanında birbirlerine karşılıklı olarak adli yardımda bulunmayı taahhüt ederler.
- 2) Ceza alanında adli yardımlaşma özellikle belgelerin tevdi, arama, delil teşkil eden belge ve eşyalara el konulması ve bunların teslimi, bilirkişi incelemesi, sanıkların ve tanıkların sorgulanması, bilirkişilerin dinlenmesi ve keşif yapılması gibi usul işlerinin yerine getirilmesini kapsar.

Madde 26

- 1) Ceza alanında adli yardım talebi aşağıdaki hususları ihtiva eder:
  - a- Talepte bulunan ve talepte bulunulan makamların ismi,
  - b- Davanın konusu,
  - c- Sanıkların veya hükümlülerin soyadı ve adı, oturdukları veya ikamet ettikleri mahal, uyrukluğu ve mesleği ve mümkün olduğu ölçüde, doğum yeri ve tarihi ile ebeveyninin isimleri,
  - d- Temsilcilerinin soyadları, adları ve adresleri,
  - e- Adli yardım talebinin konusu ve yerine getirilmesi için gerekli bilgilerle suç teşkil eden fiilen tavsifi ve niteliği.
- 2) Talepler ve bunlara ekli belgeler, düzenleyen makamın imzasını ve resmi mühürünü ihtiva eder.

Madde 27

- 1) Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi için istenilen makam kendi devletinde yürürlükte bulunan kanuni hükümleri uygular. Bununla birlikte, istenilen makam isteyen makamın talebi üzerine, istenilen Tarafın kanunlarına aykırı olmadığı ölçüde diğer Akit Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.
- 2) İstenilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesi konusunda yetkili bulunmadığı takdirde, adli yardım talebini istenilen Tarafın yetkili makamına iletir ve keyfiyetten isteyen makamı haberdar eder.
- 3) İsteyen makamın talebi üzerine, istenilen makam adli yardım talebinin yerine getirileceği tarih ve yeri isteyen makama duyurur. İstenilen makam, isteyen makam temsilcilerinin adli yardım talebinin yerine getirilmesine iştirakine izin verebilir.
- 4) İstenilen makam, adli yardım talebinin yerine getirilmesinden sonra dosyayı isteyen makama iade eder veya talebin yerine getirilmesine ilişkin engeller konusunda bilgi verir.

Madde 28

- 1) Akit Taraflardan birinin mahkemesi veya yetkili makamı tarafından görülen bir dava sırasında, diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan bir tanık veya bilirkişinin hazır bulunması özellikle gerekli addediliyorsa, bu Tarafın mahkemesi veya diğer bir yetkili makamının davetnamesinin tebliği için, diğer Akit Tarafın yetkili makamına başvurulabilir.
- 2) 1. paragrafda öngörülen durumda davetname, davete icabet edilmemesi halinde para cezasını veya diğer müeyyideleri ihtiva etmez.
- 3) Tanıkların ve bilirkişilerin yol ve ikamet giderleri ile kendilerine ödenecek tazminat isteyen Tarafa aittir.
- 4) Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine kendi arzusuyla diğer Akit Tarafın yetkili makamı önüne çıkacak olan tanık veya bilirkişi, bu devletin ülkesinde, ülkeye girişinden önceki fiilleri dolayısıyla ne kovuşturulabilir, ne tutuklanabilir, ne de cezalandırılabilir. Belirtilen kişiler, ayrıca, tanıklıkları veya bilirkişilikleri ceza davası konusunu teşkil eden usule ilişkin hususlarla bağlantılı fiilleri sebebiyle de kovuşturulamaz, tutuklanamaz veya cezalandırılmazlar.
- 5) Tanık veya bilirkişi, ifadesinin alındığı makamca, hazır bulunmasının gerekli olmadığı hususu kendisine tebliğ edildiği tarihten itibaren onbeş gün içinde isteyen Taraf ülkesini terketmediği takdirde, 4. paragrafda öngörülen dokunulmazlıktan faydalanamaz. Tanık veya bilirkişinin, kendi elinde olmayan sebeplerle isteyen Taraf ülkesini terkedemediği süre, bu süre kapsamı dışındadır.

Madde 29

- 1) Tebliği istenilen belgeler, istenilen Taraf dilinde yapılmış veya resmen tasdik edilmiş tercümelemlerle birlikte gönderildiği takdirde, istenilen makamca tebligat kendi devletinin bu konuyu düzenleyen kanuni hükümlerine

uygun şekilde yapılır. Aksi takdirde, istenilen makam bu belgeyi muhatabına ancak muvafakat etmesi halinde tebliğ eder.

2) Tebligat talebinde muhatabın doğru adresi ve tebliğ olunacak belge belirtilir.

3) Belgeler, tebligat talebinde belirtilen adreste tebliğ olunamadığı takdirde istenilen makam, muhatabın doğru adresinin tesbiti için gerekli tedbirleri alır. Bu adresin tesbiti mümkün olmadığı takdirde istenilen makam, isteyen makama haberdar eder ve tebliğ edilmek istenilen belgeleri iade eder.

#### Madde 30

Tebellüğ belgesi, istenilen Taraf ülkesinde yürürlükte bulunan hükümlere göre düzenlenir. Tebellüğ belgesi tebliğ tarihi ve yerini ihtiva eder.

#### Madde 31

28. maddenin 3. paragrafı hükümleri saklı kalmak kaydıyla, istenilen Akit Taraf adli yardım dolayısıyla kendi ülkesinde meydana gelen masrafları deruhte eder ve bunların ödenmesini talep etmez.

#### Madde 32

1) Adli yardımlaşma aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

a) İstenilen Taraf, talebin yerine getirilmesini memleketinin egemenlik, güvenlik veya kamu düzenini haleldar edecek nitelikte görüyorsa;

b) İstenilen Tarafın iç mevzuatına göre talep kabule şayan bulunmamakta ise;

2) Adli yardımlaşma talebi yukarıdaki paragraflarda öngörülen hallerde reddedildiği takdirde gerekçesi belirtilir.

#### Madde 33

1) İşbu Sözleşmenin 29. maddesinin 1. paragrafında ve 57. maddesinde öngörülen hususlar hariç, talepler ve ekindeki belgeler istenilen Taraf lisanında, Fransızca veya İngilizce onaylı tercümelerini de ihtiva eder.

2) Tercümenin tasdiki, isteyen makam, yeminli bir mütercim, bir noter ya da Akit Tarafların birisinin diplomatik temsilcisi veya konsolosluk görevlisi tarafından yapılabilir.

3) Taleplerin yerine getirilmesine ilişkin belgeler, istenilen taraf lisanında düzenlenir.

### BÖLÜM 7

#### SUÇLULARIN İADESİ

#### Madde 34

1) İşbu Sözleşme hükümleri çerçevesinde, Akit Taraflar, ülkelerinde bulunan kişileri, bir ceza kovuşturması yapmak veya bir kararın infazı amacıyla, talep üzerine karşılıklı teslim etmeyi taahhüt ederler.

2) Bir ceza kovuşturması için iade, ancak her iki Akit Tarafın kanunlarına göre on iki aydan fazla hürriyeti bağlayıcı bir cezayı veya daha ağır bir cezayı mucip suçlar için yapılır.

3) Bir kararın infazı için iade, ancak her iki Akit Tarafın kanunlarına göre cezayı mucip olan suçlar için ve sözkonusu kişi altı aydan fazla hürriyeti bağlayıcı bir cezaya veya daha ağır bir cezaya mahkum edilmiş bulunduğu takdirde yapılır.

4) İade talebi her iki Akit Taraf kanunlarınca, her biri hürriyeti bağlayıcı cezayı mucip müteaddit suçlara taallük etmekle beraber, bunlardan bazıları 2. ve 3. paragraflarda öngörülen şartlara uymadığı takdirde, istenilen Taraf bu suçlar için de iadeye karar verebilir.

#### Madde 35

1) Aşağıdaki durumlarda iade yapılmaz:

a- İadesi talep olunan kişi istenilen Taraf vatandaşı ise;

b- İstenilen Taraf iç mevzuatına göre iade kabule şayan bulunmamakta veya karar zamanaşımı ya da kanunda öngörülen başka bir sebeple yerine getirilmeyecek ise;

c- İadesi talep olunan şahıs, istenilen Taraf ülkesinde, aynı suç dolayısıyla kesinleşmiş bir mahkeme kararı veya men'i muhakeme kararına konu teşkil etmekte ise;

d- Suç, istenilen Taraf ülkesinde işlenmiş ise.

2) İstenilen Taraf, iadesi talep olunan şahsı vatandaşı olması nedeniyle iade etmediği taktirde, isteyen Tarafın talebi üzerine ceza kovuşturmasına tevessül eder. Suçla ilgili dosyalar, bilgiler ve diğer deliller isteyen

Tarafça gönderilir. İsteyen Taraf bu kovuşturmaların sonucundan haberdar eder.

#### Madde 36

1) Kovuşturma amacıyla vaki iade talebine geçici tutuklama kararının aslına uygun bulunduğu tasdik edilmiş bir sureti, suç teşkil eden fiillere ait izahname ve suçun tavsifine göre uygulanacak kanun hükmünün metni eklenir. Suçtan bir maddi zarar husule geldiği takdirde, bunun miktarı mümkün olan ölçüde açıklanır.

2) Bir kararın infazı amacıyla vaki iade talebine, kesinleşmiş mahkeme kararının aslına uygun bulunduğu tasdik edilmiş bir sureti ile suçun tavsifine göre uygulanan kanun hükmünün tam metni eklenir. Hükümlü, cezanın bir kısmını çekmiş ise bu husus belirtilir.

3) İade talebi, iadesi istenilen kişinin vatandaşlık durumunu ve mümkün olduğu ölçüde, eşkalini, kimliğine ilişkin bilgileri, ikametgah adresini, kişisel durumunu, fotoğrafını ve parmak izlerini ihtiva eder.

4) İade isteğinde bulunan Akit Taraf, talebine, iadesi istenilen kişinin işlediği suça ilişkin delillere ait belgeleri eklemek zorunda değildir.

#### Madde 37

İade talebi, gerekli tüm bilgileri ihtiva etmediği takdirde, istenilen Taraf, bunun tamamlanmasını isteyebilir. İstenilen Taraf, bu amaçla, geçerli nedenlerle uzatılması mümkün olmak kaydıyla, iki ayı geçmemek üzere bir süre tayin edebilir.

#### Madde 38

İade talebinin alınmasını müteakip istenilen Taraf, talebe konu teşkil eden kişinin tutuklanmasına ilişkin gerekli tedbirleri gecikmeksizin alır. İşbu Sözleşme hükümlerine göre, iade zorunluluğu olmayan hususlarda bu hüküm uygulanmaz.

#### Madde 39

1) İadesi istenilen kişi, hakkında aynı zamanda geçici bir tutuklama kararı, kesinleşmiş bir mahkumiyet kararı veya başka bir mahkeme kararının ittihaz edilmiş olduğunu bildiren isteyen tarafın talebi üzerine, iade talebinin alınmasından önce muvakkaten tutuklanabilir. Muvakkaten tutuklama talebi, posta, telgraf veya yazılı iz bırakan herhangi bir kanalla iletilebilir.

2) Acil durumlarda, Akit Tarafların yetkili makamları, 1. paragrafta öngörülen talep bulunmasa dahi, diğer Taraf ülkesinde iadeyi gerektiren bir suçu işlediğine muttali oldukları kendi ülkelerinde bulunan bir şahsı, istisnai olarak muvakkaten tutuklayabilirler.

3) Diğer Akit Taraf, işbu maddenin 1. ve 2. paragraflarında öngörülen muvakkat tutuklama tarihinden derhal haberdar edilir.

#### Madde 40

1) İşbu Sözleşmenin 39. maddesine uygun olarak muvakkaten tutuklanan kişi, sözkonusu kişinin muvakkaten tutuklandığının diğer tarafa bildirilmesini takip eden kırkbeş gün içinde iade talebi alınmadığı veya bunun tamamlanmasına dair istem yerine getirilmediği takdirde, serbest bırakılabilir. İsteyen Tarafın talebi üzerine, bu süre onbeş gün uzatılabilir.

2) İstenilen Akit Taraf, isteyen Tarafın iade talebinde bulunmayacağı hususundan haberdar edildiği takdirde, muvakkaten tutuklanan şahsı derhal serbest bırakır.

#### Madde 41

1) İstenilen Taraf, iade talebi hakkında kararını verdikten sonra, talep edilen kişinin, iade talebine konu teşkil eden fiil dışında bir suç dolayısıyla kovuşturulabilmesi veya hükümlü bulunduğu cezayı kendi ülkesinde çekmesi için teslimini erteleyebilir.

2) İstenilen Taraf, teslimin tehir edilmesi yerine, istenilen şahsı isteyen Tarafa muvakkaten teslim edebilir. Muvakkaten iade olunan kişi, gönderilmesine esas teşkil eden usul işleminin ikmalini müteakip ve en geç muvakkaten iade tarihinden itibaren dört ayı geçmeyecek bir süre içinde derhal geri gönderilir.

#### Madde 42

Aynı kişinin iadesi birçok Devlet tarafından istenildiği takdirde, hangi talebin is'af olunacağına, istenilen Devlet karar verir.



#### Madde 43

1) İstenilen Tarafın muvafakatı bulunmaksızın, iade edilen kişi, iadeden evvel işlenen ve iadeye esas olandan başka bir suç dolayısıyla kovuşturulamayacağı ve hakkında bir cezanın infazına geçilemeyeceği gibi, teslim tarihinden önceki suçlar sebebiyle üçüncü bir Devlete de teslim edilemez.

2) Aşağıdaki hallerde muvafakata gerek yoktur:

a- İade edilen kişi, usul işleminin sonuçlanması veya mahkumiyetine karar verilmesi halinde, cezanın yerine getirilmesinden itibaren bir ay içinde iade edildiği Akit Devlet ülkesini terketmemiş ise (İade edilen kişinin, kendi iradesi dışındaki sebeplerle, isteyen Tarafın ülkesini terketme imkansızlığı içinde olduğu süre, bu sürenin kapsamı dışındadır).

b- İade edilen kişi, isteyen Taraf ülkesini terkettikten sonra kendi ihtiyarıyla bu ülkeye dönmüş ise.

#### Madde 44

1) İstenilen Taraf, iade konusundaki kararından isteyen Tarafa bilgi verir.

2) İadenin tamamen veya kısmen reddedilmesi halinde, red sebepleri isteyen Tarafa iletilir.

3) İadenin kabul edilmesi halinde, istenilen Taraf iadenin yapılacağı yer ve tarihi isteyen Tarafa bildirir. İsteyen Taraf, iade için tesbit olunan günü takibeden bir ay zarfında teslim almadığı takdirde, iadesine karar verilen kişi serbest bırakılır.

#### Madde 45

İade edilen kişi firar etmiş ve istenilen Taraf ülkesine dönmüş ise, isteyen Tarafın yeni bir iade talebi dolayısıyla, işbu Sözleşmenin 36. maddesinde öngörülen belgelerin iletilmesine gerek yoktur.

#### Madde 46

1) Akit Taraflardan herbiri diğer Tarafın talebi üzerine, bu Tarafça diğer bir devlete iade edilen kişilerin kendi ülkesinden transit olarak geçişine izin verir. Akit Taraflar, işbu Sözleşme hükümlerine göre iade zorunluluğu bulunmadığı takdirde bu izni vermeye mecbur değildirler.

2) Akit Tarafların yetkili makamları her olayda, transit geçişin şekli, güzergahı ve diğer şartları konusunda mutabakat sağlarlar.

#### Madde 47

Akit Taraflar, iade edilen kişiler hakkında tevessül olunan ceza kovuşturmaları sonucunu karşılıklı olarak bildirirler. Bundan başka, talep üzerine, kesinleşmiş karar örneğini de birbirlerine iletirler.

#### Madde 48

İade ve muvakkat tutuklama prosedürü istenilen Taraf kanununa tabidir.

#### Madde 49

İade talebinde tevdi olunacak belgelere, istenilen Taraf dilinde, Fransızca veya İngilizce, aslına uygun olduğu tasdik edilmiş tercümeleri de eklenir.

### BÖLÜM 8

#### HÜKÜMLÜLERİN NAKLİ

#### Madde 50

1) Diğer Akit Taraf ülkesinde kesinleşmiş bir mahkeme kararıyla hürriyeti bağlayıcı bir cezaya hükümlülüklerine karar verilen Akit Taraflardan herbirinin vatandaşları, müşterek mutabakat üzerine ve işbu Sözleşmede öngörülen şartlar dairesinde, cezalarının yerine getirilmesi için vatandaşları buldukları Akit Taraf ülkesine nakledileceklerdir.

2) Cezanın infazı amacıyla hükümlünün nakli, mahkemesince mahkumiyet kararı ittihaz olunan Akit Tarafın (Hüküm Devleti) talebi üzerine, diğer Akit Taraf (İnfaz Devleti) hükümlüyü kabul edeceğini beyan etmiş ise yapılır.

3) Hükümlünün vatandaşı olduğu Akit Taraf, nakil imkanının nazarı itibara alınması amacıyla mahkemesince karar verilen Akit Tarafa yazılı başvuruda bulunabilir.

Madde 51

50. maddede öngörülen prosedürün başlatılması amacıyla, hükümlü, temsilcisi veya ailesi mensupları Akit Taraflardan birinin yetkili makamlarına müracaat edebilirler. Hüküm Devletinin yetkili makamları, böyle bir müracaatta bulunabileceği konusunda hükümlüye bilgi verirler.

Madde 52

Hükümlünün nakli, ancak mahkumiyetine neden olan fiilin infaz Devletinin ceza mevzuatı açısından da bir suç teşkil etmesi halinde yapılır.

Madde 53

1) Hükümlünün infaz Devletine nakli, ancak rızasıyla yapılır.  
2) Hükümlü, rızasını geçerli olarak beyan edecek durumda bulunmamakta ise, kanuni temsilcisinin muvafakatı alınır.

Madde 54

infaz Devleti, hükümlünün naklini kabul edip etmediğini en kısa süre içerisinde Hüküm Devletine bildirir.

Madde 55

1) Akit Taraflar nakil üzerinde mutabık kaldıkları takdirde, infaz Devletinin yetkili makamı, kararda yer alan cezanın niteliği ve süresi ile bağlı olur.  
2) Cezanın niteliği veya süresi infaz Devletinin mevzuatı ile bağdaşmamakta veya bu Devletin mevzuatı gerektirmekte ise, infaz Devletinin yetkili makamı bu cezayı, aynı nitelikteki suçlar için kendi kanununda öngörülen cezaya dönüştürebilir. Bu ceza, mümkün olduğu ölçüde, niteliği itibarıyla, kararda verilen cezaya uygun olmalıdır. Dönüştürülen ceza, niteliği ve süresi yönünden, Hüküm Devletinde verilen cezadan ağır olamayacağı gibi, infaz Devleti kanununda aynı nitelikte bir suç için öngörülen azami miktarı da geçemez.  
3) infaz Devletinin yetkili makamı, olayların sübutu ile bağlı kalır ve hürriyeti bağlayıcı bir ceza yerine başka nitelikte bir ceza ikame edemez.

Madde 56

infaz Devletinin muvafakat etmesi halinde, Akit Tarafların yetkili makamları, mümkün olan en kısa süre içinde hükümlünün naklinin yerini, tarihini ve şartlarını tesbit ederler. Hükümlünün nakli Hüküm Devletinin ülkesinde gerçekleştirilir.

Madde 57

1) Şartlı tahliye dahil cezanın infazı, infaz Devleti mevzuatına tabidir.  
2) Genel af Hüküm Devleti veya infaz Devleti mevzuatına göre uygulanır.  
3) Özel af infaz Devletinin mevzuatına göre uygulanır.  
4) infaz Devletine naklolunan hükümlü hakkında ittihaz olunan mahkumiyet kararının yeniden tetkiki için yapılacak herhangi bir başvuruda, münhasıran Hüküm Devleti mahkemesi karar verme yetkisini haizdir.

Madde 58

1) Akit Taraflar, infazı etkileyebilecek tüm durumlardan ve özellikle genel af, özel af ve kararın yeniden tetkikine dair her başvurunun sonuçları ile ilgili olarak birbirlerine karşılıklı bilgi verirler.  
2) infaz Devleti, cezanın yerine getirilmesi tamamlandığında Hüküm Devletine bilgi verir.

Madde 59

Hükümlünün infaz Devletine teslimi, mümkün olduğu ölçüde 46. maddede öngörülen usule uygun şekilde yapılır.

Madde 60

1) Hükümlünün nakline dair talep yazılı olarak yapılır.  
2) Talebe aşağıdaki belgeler eklenir:  
a- Kesinleştiğine dair meşruhati havi kararın onaylanmış örneği;  
b- Uygulanan kanun hükümlerinin metni;  
c- Mümkün olduğu ölçüde, hükümlünün kimliği, vatandaşlığı, oturduğu yer veya ikametgahına ilişkin ayrıntılı bilgiler;  
d- Hükümlünün cezasının Hüküm Devletinde infaz edilen kısmını belirleyen belgeler;

- e- Hükümlünün muvafakatını havi tutanak;
- f- Talebin incelenmesi için önem arzedecek diğer tüm belgeler.

#### Madde 61

İnfaz Devleti, kendisine sağlanan bilgi ve belgelerin yetersiz olduğu kanaatinde ise, tamamlayıcı malumat isteyebilir ve bu malumatın gönderilmesi için, geçerli talep üzerine uzatılması mümkün olmak kaydıyla, bir süre tesbit edebilir. Tamamlayıcı malumatın gönderilmemesi halinde, İnfaz Devleti, kendisine sağlanmış bulunan bilgi ve belgeleri esas alarak kararını verir.

#### Madde 62

Nakil talepleri ile ekindeki belgeler resmi tasdik işleminden muaftır ve İnfaz Devleti dilinde, Fransızca veya İngilizce tercümeleriyle gönderilir.

#### Madde 63

Hükümlünün nakli ile ilgili olarak, münhasıran Hüküm Devleti ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar İnfaz Devleti tarafından karşılanır.

### BÖLÜM 9

#### CEZAI KONULARLA İLGİLİ MUHTELİF HÜKÜMLER

#### Madde 64

Akit Taraflar, diğer Taraf ülkesinde suç işlemiş bulunan vatandaşları hakkında, diğer Akit Tarafın talebi üzerine, kendi mevzuatları hükümlerine uygun olarak kovuşturma yapmayı taahhüt ederler.

#### Madde 65

1) 64. maddede öngörülen cezai kovuşturmaya tevessül edilebilmesi için, Akit Tarafların birbirlerine gönderecekleri yazılı talepler aşağıdaki hususları ihtiva eder:

- a- İsteyen makamın adı;
- b- İşleniş tarihi ve yeri de muhtevî talebe konu teşkil eden suçla ilgili belgeler;
- c- Sanığın kimliği, vatandaşlığı ve mümkün olduğu ölçüde ikamet ettiği veya oturduğu yer hakkında malumat;

2) Talepnameye aşağıdaki belgeler eklenir:

- a- İsteyen Taraf dilinde düzenlenmiş hazırlık soruşturması evrakı veya aslına uygun olduğu onaylanmış örnekleri;
  - b- Ceza kovuşturması sırasında delil teşkil edebilecek tüm eşyalar ve belgeler; bu konuda işbu Sözleşmenin 67. hükümleri uygulanır.
  - c- Suçun işlendiği yerde yürürlükte olan mevzuata göre uygulanması gereken kanun hükümleri metinleri;
  - d- Gerekli ve mümkün olduğu takdirde, sanığın fotoğrafı ve parmak izleri,
- 3) Talepte bulunan Akit Taraf, kovuşturma sonucundan diğer Tarafa bilgi verir ve kesinleşen kararın bir örneğini gönderir.

#### Madde 66

1) Diğer Tarafın ülkesinde tutuklu bulunan kişilerin tanık sıfatıyla dinlenmesi gerekiyorsa, istenilen Taraf bu kişilerin, tutukluluk hallerinin devamı ve dinlendikten sonra en kısa süre içinde geri gönderilmeleri şartıyla, isteyen Taraf ülkesine gönderilmelerine muvafakat edebilir.

2) Üçüncü bir Devlet ülkesinde tutuklu olan kişilerin tanık sıfatıyla dinlenmeleri gerektiği takdirde, Akit Taraflar, bu kişilerin kendi ülkelerinden transit geçişlerine izin verirler.

3) Yukarıda 1. ve 2. paragraflarda öngörülen hususlarda, işbu Sözleşmenin 28. maddesi hükümleri mümkün olduğu ölçüde uygulanır.

#### Madde 67

1) Suçun işlenişine ilişkin olanlar ile ceza kovuşturması sırasında delil teşkil edebilecek diğer tüm eşyalar, isteyen Tarafa, sözkonusu kişinin ölümü veya başka sebeplerle iadesi gerçekleştirilmese dahi, teslim edilir.

2) İstenilen Taraf, başka bir ceza kovuşturması için gerekli görülmesi halinde sözkonusu eşyanın teslimini geçici olarak erteleyebilir.

3) Teslim edilecek eşyalar üzerinde üçüncü kişilerin hakları saklıdır. Ceza kovuşturmasının sonuçlanmasını takiben bu eşyalar, ilgililere teslim edilmek üzere gönderen Tarafa iade olunur.

Madde 68

Suçluların iadesi ve eşyaların teslimi ile ilgili olarak, münhasıran istenilen Taraf ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar, isteyen Tarafça karşılanır.

Madde 69

1) Akit Taraflar, diğer Taraf vatandaşları hakkında ittihaz olunan ve kesinleşen mahkumiyet kararları ile ilgili bilgileri, yılda en az bir defa olmak üzere, birbirlerine iletirler.

2) Akit Taraflar, talep üzerine, daha önce istenilen Taraf ülkesinde bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden ve isteyen Taraf ülkesinde bir kovuşturmayaya tabi tutulan kişiler hakkındaki adli sicil kayıtlarına ilişkin malumatı, birbirlerine iletirler.

3) Yukarıda 1. ve 2. paragraflarda öngörülen hallerde Akit Taraflar, mümkün olduğu ölçüde mahkum edilen kişilerin parmak izlerini de birbirlerine gönderirler.

Madde 70

İşbu Sözleşme hükümleri, Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce vuku bulan olaylara ilişkin talepler konusunda da uygulanır.

KISIM IV  
BÖLÜM 10  
NİHAİ HÜKÜMLER  
Madde 71

1) İşbu Sözleşme onaylanacak ve düzenlenecek onay belgelerinin teati tarihinden otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

2) İşbu Sözleşme süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan her biri diplomatik yoldan Sözleşmeyi feshedebilir. Böyle bir durumda, Sözleşme, fesih tarihinden altı ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

Yukarıdaki hükümleri teyiden, Akit Tarafların yetkili temsilcileri bu Sözleşmeyi imzalamışlar ve mühürlerini tatbik etmişlerdir.

Ankara'da 23 Haziran 1994 tarihinde Türkçe ve Özbekçe dillerinde ikişer nüsha düzenlenmiş olup, her iki dildeki metin de aynı şekilde geçerlidir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
ADINA  
Seyfi OKTAY  
Adalet Bakanı

ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ  
ADINA  
Alişer Mardigeviç MARDİYEV  
Adalet Bakanı

Туркия Жумҳурияти ва Ўзбекистон Республикаси  
уртасида фуқаролик, савдо ва жиноий ишлар  
бўйича узаро ҳуқуқий ёрдам курсатиш ҳақидаги

## Ш А Р Т Н О М А

Қуйида Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчи Туркия  
Жумҳурияти ва Ўзбекистон Республикаси,

Туркия Жумҳурияти ва Ўзбекистон Республикаси халқлари  
уртасидаги дустона алоқаларини мустаҳкамлаш борасида икки  
томон хоҳишига амал қилиб,

фуқаролик, савдо ва жиноий ишлар бўйича узаро ҳуқуқий  
ёрдам курсатиш соҳасидаги ҳамкорликни суверенитет, миллий  
мустақиллик ва Томонларнинг ички ишларига аралашмаслик асосида  
ривожлантиришга муҳим аҳамият берган ҳолда,

Туркия Жумҳурияти ва Ўзбекистон Республикаси уртасида  
фуқаролик, савдо ва жиноий ишлар бўйича узаро ҳуқуқий  
ёрдам курсатиш ҳақидаги Шартномани имзолаш ҳақида келишиб  
олдилар:

1-Қисм

1-Боб

Умумий қоидалар

1-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқаролари бошқа  
Аҳдлашувчи Томон ҳудудида уларининг шахсий ва мулкий ҳуқуқла-  
ри борасида худди шу Аҳдлашувчи Томон фуқаролари эга бўлган  
ҳуқуқий ҳимоядан фойдаланадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқаролари уларининг  
шахсий, мулкий ҳуқуқлари ва манфаатларини ҳимоя қилиш мақсади-  
да фуқаролик, савдо ва жиноий ишлар бўйича ваколатга эга  
бўлган ҳуқуқни муҳофаза қилиш ташкилотлари (бундан кейин  
"адлия муассасалари") га худди шу Томон фуқароларига тааллуқли  
шартлар ва расмийликларга амал қилган ҳолда, эркин ва бирон  
бир тусиқсиз муурожаат қилишлари мумкин.

3. Ушбу Шартноманинг қоидалари Аҳдлашувчи Томонлардан  
бирининг ҳудудида жойлашган ва ушбу Томон қонунларига мувофиқ  
таъсис этилган юридик шахсларга ҳам қўлланиши мумкин бўлган  
қадар тааллуқлидир.

2-модда

Ушбу Шартномани қўллаш мақсадида Аҳдлашувчи Томонларнинг муассасалари бир-бирлари билан дипломатик тартибда алоқа боғлашади.

3-модда

Аҳдлашувчи Томонларнинг адлия вазирликлари бир-бирларига илтимосга биноан ушбу Шартноманинг мавзуси бўлмиш уш ҳудудларида амал қилаётган ёки амал қилган қонунлар ва суд практикаси ҳақида ҳуқуқий масалалар бўйича ахборот тақдим қиладилар.

11-қисм

2-Боб

Фуқаролик ва савдо ишлари бўйича  
узaro ҳуқуқий ёрдам курсатиш

4-модда

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли муассасалари фуқаролик ва савдо ишлари бўйича узaro ҳуқуқий ёрдам курсатиш мажбуриятини оладилар.

2. Узaro ҳуқуқий ёрдам курсатишга процессуал ҳаракатларни бажариш, хусусан ҳужжатларни жўнатиш, экспертиза ўтказиш, Томонлар, гувоҳлар, ва экспертларни эшитиш киради.

5-модда

Ҳуқуқий ёрдам ҳақидаги илтимосда қуйидагилар курсатилади:

- а) суров кўрувчи ва суров олувчи муассасалар номлари;
- б) ҳуқуқий ёрдамга муҳтож бўлган ишнинг мазмуни;
- в) томонларнинг исм-шарифлари, уларнинг турар жойлари ёки жойлашган ерлари, фуқаролиги ва касби;
- г) Томонлар вакилларининг исм-шарифлари ва манзилгоҳлари;
- д) илтимос мазмуни ва уни бажариш учун лозим бўлган ахборот.

2. Ҳуқуқий ёрдам ҳақидаги илтимослар ва уларга илова қилинувчи ҳужжатлар имзоланган ва суров кўрувчи муассасанинг муҳри билан тасдиқланган бўлиши шарт.

6-модда

1. Ҳуқуқий ёрдам ҳақидаги илтимосни бажаришда суров олувчи муассаса уш давлатининг қонунларини ишлатади. Бироқ суров кўрувчи Томоннинг илтимосига кура у бошқа Аҳдлашувчи Томон-

нинг процессуал қондаларини, агар улар суров олувчи Аҳдлашувчи Томоннинг қонунларига зид келмаса, ишлатиши мумкин.

2. Агар ҳуқуқий ёрдам ҳақидаги илтимосни бажаришга суров олувчи муассасанинг ваколати бўлмаса, у уни суров олувчи Томоннинг ваколатли муассасасига кўради ва суров кўрувчи муассасани бу ҳақда хабардор қилади.

3. Ҳуқуқий ёрдам ҳақидаги илтимос бажарилгандан кейин, суров олувчи муассаса суров кўрувчи муассасага ҳужжатларни қайтариб беради ёки унга илтимосининг бажарилмаганлиги сабаблари ҳақида хабар беради.

#### 7-модда

1. Ҳужжатларни топшириш суров олувчи муассаса томонидан ўз давлати қонунчилиги қондаларига мувофиқ равишда, агар топширилатган ҳужжатлар суров олувчи Томон тилида тузилган ёки шу Томон тилидаги тасдиқланган таржима билан таъминланган бўлса, амалга оширилади. Бошқа ҳолларда суров олувчи муассаса ҳужжатларни адресатга, агар у ўзи рози бўлсагина, топширади.

2. Топшириш ҳақидаги илтимосда қабул қилувчининг аниқ манзилгоҳи ва топшириладиган ҳужжатнинг номи кўрсатилиши керак.

3. Ҳужжатларни топшириш тўғрисидаги илтимосномада кўрсатилган манзилгоҳ бўйича топшириш имкони бўлмаган тақдирда, суров олувчи муассаса қабул қилувчининг аниқ манзилгоҳини топшириш учун тегишли чоралар куради. Агар аниқ манзилгоҳни топшириш мумкин бўлмаса, суров олувчи муассаса бу ҳақда суров кўрувчи муассасани хабардор қилади ва унга топшириш лозим бўлган ҳужжатларни қайтариб беради.

#### 8-модда

Ҳужжатлар топширилганини тасдиқлаш суров олувчи Томон ҳудудида амал қилувчи тартибларга мувофиқ расмийлаштирилади. Топшириш тасдиқномасида топшириш вақти ва жойи кўрсатилади.

#### 9-модда

Суров олувчи Аҳдлашувчи Томон ўз ҳудудида ўзаро ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш билан боғлиқ бўлган барча харажатларни ўз зиммасига олади ва уларни тулашни талаб қилмайди.

#### 10-модда

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш илтимоси, агар уни бажариш суров олувчи Аҳдлашувчи Томоннинг мустақиллиги, хавфсизлиги ёки

урнатилган тартибларига зарар етказадиган бўлса, рад қилиниши мумкин.

#### 11-модда

1. Ҳуқуққий ёрдам ҳақидаги илтимослар, шунингдек уларга илова қилинган ҳужжатлар, ушбу Шартноманинг 7 моддаси 1 банди ва 13 моддасида кузда тутилган ҳоллардан ташқари, суров олувчи Томон тилига ёхуд, француз ёки инглиз тилига қилинган тасдиқланган таржимаси билан биргаликда қушиб кўрилади.

2. Таржима суров кўрувчи муассаса, расмий таржимон, нотариус ёки Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг дипломатик вакили ёхуд консуллик ходими томонидан тасдиқланади.

3. Ҳуқуққий ёрдам ҳақидаги илтимосларнинг бажарилишида суров олувчи Аҳдлашувчи Томоннинг тили қабул қилинади.

#### 12-модда

1. Бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг адлия муассасасига чақириқ бўйича кунгили равишда келган гувоҳ ёки эксперт, унинг қандай фуқаролигидан қатъий назар, ушбу Аҳдлашувчи Томон ҳудудида унинг суров кўрувчи Аҳдлашувчи Томон чегарасидан утганга қадар қилган бирор жиноий жазога лойиқ иши учун таъқиб қилиниши ёки ҳисса олиниши мумкин эмас, шунингдек у илгари чиқарилган ҳукмга биноан жазога тортилиши мумкин эмас.

Гувоҳ ёки эксперт ушбу дахлсизликдан, агар у суров кўрувчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудини узининг иштироки шарт эмаслиги ҳақида хабар олганидан сунг 15 кеча-кундуз ичида тарк этмаса, маҳрум бўлади. Бу муҳлатга гувоҳ ёки экспертнинг суров кўрувчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудини узига борлик бўлмаган вазиятларга кура тарк этолмаган вақти кирмайди.

Бу шахслар, уларининг гувоҳлиги ёки эксперт сифатида берган хулосалари туфайли таъқиб қилинишлари ёки ҳисса олинишлари ҳам мумкин эмас.

2. Суров кўрувчи муассаса гувоҳ ёки эксперт сифатида чақирилаётган шахсга унинг йул ва кундалик харажатларининг туланишини, экспертга эса бундай ҳолларда суров кўрувчи Аҳдлашувчи Томон қонуни бўйича лозим бўлган ҳақ ҳам туланишини хабар қилиши керак. Ушбу шахснинг илтимосига кура мазкур муассаса унга йул ва кундалик харажатларни қоплаш учун аванс тулайди.



3-Боб  
Хужжатлар

13-модда

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг судлари ва бошқа ваколатли муассасалари илтимосига кура бошқа Томон уларга таржимасиз ва бепул фуқаролик ҳолати актларини қайд этиш китобидан кучирма ва суров кўрувчи Томон фуқароларининг шахсий ҳуқуқ ва манфаатларига таалукли бошқа ҳужжатларни тақдим қилади.

14-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида ваколатли муассасалар томонидан тузилган, берилган ёки тасдиқланган ва расмий муҳр босилган ҳужжатлар, ва шунингдек уларнинг тасдиқланган нусхалари - ёки кучирмаларини бошқа Томон ҳудудида легаллаштиришнинг ҳолати йўқ.

2. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида берилган расмий ҳужжатлар бошқа Томон ҳудудида расмий ҳужжат сифатида тан олинади.

4-Боб

Гаровдан ва суд ҳаражатларидан озод этиш

15-модда

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқаролари *judicatum solvi* гаровини фақат уларининг чет эллик булганлари ва ушбу Аҳдлашувчи Томонда турар жой ёки тўхташ жойига эга булмаганлари сабабли тулашлари мажбур эмас.

16-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқаролари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг судларида суд ва нотариус божлари ва чиқимларидан озод қилинадилар ва бепул юридик ёрдамдан ҳудди ушбу Аҳдлашувчи Томон фуқаролари эга булган шартлар асосида ва ҳажмда фойдаланадилар.

2. Суд божлари ва чиқимларидан озод этиш ва бепул юридик ёрдам курсатиш процессуал ҳаракатларга, шу жумладан ҳукми бажаришга таалуклидир.

3. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳуқуқий нормаларига мувофиқ судда бирор ишни куриш мобайнида суд божи ва чиқимлардан озод қилинган фуқаролар ушбу режимдан бошқа Томон ҳудудида худди шундай иш бўйича амалга ошириладиган процессуал ҳаракатларга нисбатан ҳам фойдаланадилар.

#### 17-модда

1. 16-моддага биноан имтиёзлар олиш учун лозим бўлган шахсий, оилавий ва мулкӣ аҳвол ҳақидаги ҳужжатлар ҳудудида ариза берувчининг турар жойи ёки қароргоҳи мавжуд бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли муассасаси томонидан берилади.

2. Агар ариза берувчи Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудида турар жойи ёки қароргоҳи бўлмаса, ҳужжат дипломатик ваколатхона ёки консуллик муассасаси томонидан берилиши мумкин.

3. Суд божи ва чиқимларидан озод қилиш ҳақидаги ариза бўйича қарор қабул қилувчи адлия муассасаси ушбу Шартноманинг 2-моддасида кўзда тутилган тартибда ҳужжат берган муассасадан қўшимча маълумотлар талаб қила олади.

#### 18-модда

Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг суди бошқа Томон ҳудудида турар жой ёки қароргоҳга эга бўлган шахснинг маълум бир процессуал ҳаракатни бажариши учун муҳлат тайинласа, бу тайинланган муҳлатнинг кечиши суд қарорининг нусхаси олувчига топширилган санадан бошланади.

#### 5-Боб

Фуқаролик ва савдо ишлари бўйича  
ҳуқуқларнинг тан олиниши ва ижро  
этилиши

#### 19-модда

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ушбу Шартномада кўзда тутилган шартлар асосида бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида чиқарилган куйидаги ҳукми тан олади ва ижро этади:

а) мулкка оид фуқаролик ва савдо ишлари бўйича суд қарори;

б) жиноий ишлар бўйича келтирилган зарарни қоплаш ҳақида суд қарори;

в) фуқаролик ва савдо ишлари бўйича узил-кесил арбитраж қарорлари.

2. Ғуқаролик ва савдо ишлари буйича қарор деганда ушбу Шартноманинг кучга кирганидан сунг чиқарилган қарор тушуннади. Биринчи банднинг а) кичик бандида эслатилган қарорлар ушбу Шартнома кучга кирганидан сунг келиб чиққан ҳуқуқий муносабатлар буйича чиқарилган булса, тан олинади ва ижро этилади.

3. Шахсий статусга тааллуқли қарорлар ушбу Шартнома кучга киргунга қадар чиқарилган тақдирда тан олинади.

#### 20-модда

19-моддада күрсатилган қарорлар бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида, агар улар куйидаги шартларга жавоб берсалар, тан олинади ва ижро этилади:

а) қарор Аҳдлашаётган Томон ҳудудида чиқарилган ва унинг қонунларига мувофиқ қонуний кучга кирган ва ижро этилиши лозим булганда;

б) ҳудудида қарорлар чиқарилган Аҳдлашувчи Томон муассасаси ҳудудида қарорнинг бажарилиши талаб қилинган Аҳдлашувчи Томон қонунларига мувофиқ ушбу масала буйича ваколатли деб ҳисобланганда;

в) ушбу ишбатан қарор чиқарилган Томон ҳудудида қарор чиқарилган Аҳдлашувчи Томон қонунларига мувофиқ судга уш вақтида ва тегишли равишда қақирилган булса;

г) Томонлар ҳуқуқий ҳимоя воситаларидан фойдаланиши қақирик асосида суд муҳокамасига иштирок этиш ва суд кенгашларида, агар уларда иштирок этиш имкони булмаса, вакиллик имкониятидан маҳрум этилмаган булганларида;

д) худди уша Томонлар уртасидаги тортушув буйича қарорнинг бажарилиши лозим булган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида худди уша суд жараёнидан аввал қонуний кучга кирган суд ёки арбитраж қарори чиқарилмаган булса;

е) суров олувчи Аҳдлашувчи Томон суди худди уша Томонлар уртасида уша мавзу ва уша асослар буйича илгари кузғатилган ишни олиб бормаганда;

ж) ҳудудида қарорнинг тан олиниши ва бажарилиши лозим булган Аҳдлашувчи Томон қонунларига мувофиқ шу мамлакат қонунларини ишлатиш керак булган ҳолда, қарор 1) бу қонунлар қақикатда қулланилган булса ёки 2) бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг қулланилган қонунлари туб маъноси билан бу қонунлардан фарқ қилмасагина, бажарилади;

в) қарор ҳудудида тан олинishi ва бажарилиши лозим булган Аҳдлашувчи Томон қонунларининг асосий қоидаларига ва урнатилган тартиботларига эид келмайди.

#### 21-модда

Арбитраж қарори 20-моддада кузда тутилган е) банди бундан мустасно) шартлардан ташқари куйидаги шартларга ҳам жавоб берса, бажарилиши лозим булади:

а) қарор ижрo этилиши лозим булган Аҳдлашувчи Томон қонунига кура, бундай иш қарор учун, арбитраж муҳокамаси учун мавзу булса;

б) арбитраж қарори манфаатдор Томонлар уртасидаги арбитраж битийи ёки арбитраж қушимча тушунтиришида кузда тутилган ёки уларга туғри келувчи тортишув буйича чиқарилса;

в) арбитраж органи таркиби Томонлар келишувига ёки манфаатдор томонлар уртасидаги арбитраж қушимча тушунтириши ёки арбитраж булган давлат қонунига мувофиқ келганса;

г) Томонлар тегишли равишда хакамнинг тайинлангани ёки арбитраж муҳокамаси ҳақида хабардор булишса;

д) арбитраж қарори у чиқарилган давлатда узил-кесил ҳисобланса.

#### 22-модда

1. Қарорни тан олишга ва бажариншга рухсат бериш ҳақидаги илтимос ушбу Шартноманинг 2-моддасига мувофиқ ҳудудида қарор бажарилиши лозим булган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли адлия муассасасига берилади.

2. Илтимосга куйидагилар илова қилинган булиши керак:

а) қарорнинг нотариал ёки тегишли равишда тасдиқланган нусхаси, шунингдек қарор қонуний кучга киргани ва бажарилиши лозимлигини тасдиқловчи, агар бу қарорнинг узидан келиб чиқмаса, маълумотнома;

б) узига нисбатан қарор чиқарилган Томоннинг уз вақтида ва тегишли равишда судга қақирилгани ва судда сузлаш имкони булмаган тақдирда, унга тегишли равишда вакил юбориш мумкин булганини тасдиқловчи маълумотнома;

в) а) ва б) кичик бандларида эслатилган ҳужжатларнинг ҳудудида қарорнинг бажарилиши лозим булган Аҳдлашувчи Томон тилига ёхуд француз ёки инглиз тилида тасдиқланган таржимаси.

3. Агар бажариншга рухсат бериш ҳақидаги илтимос арбитраж қарорига асосланган булса унга 2-банднинг в) кичик бандига

мувофиқ арбитраж битими ёки арбитраж қушимча тушунтиришнинг тасдиқланган таржимаси илова қилинган бўлиши керак.

#### 23-модда

1. Қарор бажарилишига ва бошқа Аҳдлашувчи Томонда чиқарилган қарор узининг бажарилишига рухсат бериш расмий маросимига nisбатан ҳудудда қарор бажарилиши керак бўлган Аҳдлашувчи Томон қонунлари ишлатилади.

2. Бу расмий маросимда суд, қарорни туё маъноси билан қайта куриб утирмасдан, ушбу Шартномада кузда тугилган барча шартларнинг мавжудлигини текшириш билан кифояланиб қолади.

#### 24-модда

Ушбу Шартноманинг қарорларнинг бажарилишига таалуқли моддалари қарорни бажариш натижасида олинган пул суммаларини утказиш ва ашёларни олиб чиқиб кетиш ҳақида Аҳдлашувчи Томонлар қонунларининг қондаларига даҳлдор эмас.

### III Қисм

#### 6- боб

Жиноий ишлар буйича узаро  
ҳуқуқий ёрдам курсатиш

#### 25-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар жиноий ишлар буйича узаро ҳуқуқий ёрдам курсатиш мажбуриятини оладилар.

2. Жиноий ишлар буйича узаро ҳуқуқий ёрдам курсатиш процессуал ҳаракатларни бажаришни, жумладан, ҳужжатларни кбориш, тинтув, ашёвий далилларни мусодара қилиш ва бериш, экспертиза, айбланувчи ва гувоҳларни суроқ қилиш, экспертларни тинглаш, шунингдек жойда куздан кечиришни уз ичига олади.

#### 26-модда

1. Жиноий ишлар буйича ҳуқуқий ёрдам туғрисидаги илтимосда куйидагилар курсатилади:

а) суров кборувчи ва суров олувчи муассасанинг номи;

б) ишнинг мазмуни;

в) айбланувчилар ёки ҳукм этилганларнинг фамилия ва исмлари, уларнинг фуқаролиги ва касблари, имкони борича, айбланувчилар ёки ҳукм этилганларнинг туғилган жойи ва вақти, шунингдек уларнинг ота-оналарининг исмлари;

г) уларнинг вакилларининг фамилиялари, исмлари ва манзил-гоҳлари;

д) илтимоснинг мазмуни, унинг бажарилиши учун зарур бўлган ахборот, жинсий ҳатти-ҳаракатнинг квалификацияси ва тавсифи.

2. Илтимослар ва уларга илова қилинаётган ҳужжатлар имзоланган ва уларни кўрган муассасанинг муҳри босилган бўлиши керак.

#### 27-модда

1. Ҳуқуқий ёрдам тўғрисидаги илтимосни бажараётганда суров олувчи муассаса уз давлатининг қонунчилик нормаларини куллайди. Бироқ суров кўрувчи муассаса илтимосига кура суров олувчи муассаса бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг процессуал нормаларини куллаши мумкин, агар улар суров олувчи Томоннинг қонунчилигига энд келмаса.

2. Агар ҳуқуқий ёрдам тўғрисидаги илтимосни бажариш суров олувчи муассасанинг ваколатига кирмаса, у ушбу илтимосни суров олувчи Томоннинг ваколатли муассасасига кўради ва бу тўғрида суров кўрувчи муассасани хабардор қилади.

3. Суров кўрувчи муассасанинг илтимосига кура суров олувчи муассаса уни ҳуқуқий ёрдам тўғрисидаги илтимосни бажариш вақти ва жойи тўғрисида хабардор қилади. Суров олувчи муассаса суров кўрувчи муассаса вакилларининг илтимос бажарилишида иштирок этишларига розилик бериши мумкин.

4. Ҳуқуқий ёрдам тўғрисидаги илтимос бажарилганидан сунг суров олувчи муассаса суров кўрувчи муассасага ҳужжатларни қайтариб беради ёки уни бажаришга тўсқинлик қилаётган сабаблар тўғрисида хабардор қилади.

#### 28-модда

1. Судда ёки Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг бошқа муассасасида ишни куриш давомида бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида яшовчи гувоҳ ёки экспертнинг қатнашиши зарур бўлса, ушбу Томоннинг суд ёки бошқа ваколатли муассасаси бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли муассасасига чақирув топшириш илтимоси билан мурожаат қилиши мумкин.

2. 1-бандда курсатилган ҳолда чақирув келмаганлик учун жарима солиш ёки бошқа мажбурий чораларни қўллаш таҳдидини ушбу ичига олиши мумкин эмас.

3. Йул ва яшаш ҳаражатларини қўллаш, шунингдек гувоҳ ёки экспертларга компенсация тулашни суров юборувчи Томон амалга оширади.

4. Бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли муассасасига чақирув буйича ушбу ҳоҳишига биноан келган гувоҳ ёки эксперт унинг фуқаролигидан қатъий назар ушбу Томон ҳудудида таъқиб этилиши, ҳибсага олинishi ёки ушбу мамлакат чегарасидан утгунига қадар қилинган қатти-ҳаракатлар учун жазоланиши мумкин эмас. Курсатилган шахслар шунингдек уларнинг гувоҳлик курсатмалари ёки эксперт сифатидаги хулосалари билан боғлиқ ҳолда ҳам, ишни куриш мавзу бўлган жиноий иш билан боғлиқ ҳаракатлар учун ҳам таъқиб этилиши, ҳибсага олинishi ёки жазоланиши мумкин эмас.

5. Гувоҳ ёки эксперт суров юборувчи Томон ҳудудини уни ишни кураётган муассаса унинг иштироки зарур эмаслиги туғрисида хабардор қилган вақтдан бошлаб 15 кунлик муддат утгунига қадар тарк этмаса, 4-бандда кўзда тутилган иммунитетни йўқотади. Гувоҳ ёки эксперт унга боғлиқ бўлмаган вазиятларга кура суров юборувчи Томон ҳудудини тарк эта олмаган вақт бу муддатга киритилмайди.

#### 29-модда

1. Агар топширилаётган ҳужжатлар суров олувчи Томон тилида тузилган бўлса ёки уларнинг ушбу Томон тилига тасдиқланган таржимаси бўлса, ҳужжатларни топшириш суров олувчи муассаса томонидан ушбу масалани унинг давлатида мувофиқлаштирувчи ҳуқуқий қондалар асосида амалга оширилади. Ушбу ҳолларда суров олувчи муассаса ҳужжатларни фақатгина олувчининг раъида билан топширади.

2. Топшириш туғрисидаги илтимосда олувчининг аниқ манъилгоҳи ва топширилаётган ҳужжатнинг номи курсатилиши керак.

3. Агар ҳужжатлар топшириш туғрисидаги илтимосда курсатилган манъилгоҳ буйича топширилиши мумкин бўлмаса, суров олувчи муассаса олувчининг аниқ манъилгоҳини билиш учун зарур чораларни куради. Агар аниқ манъилгоҳни билиш мумкин бўлмаса, суров олувчи муассаса суров юборувчи муассасани бу туғрида

хабардор қилади ва унга топширилиши лозим бўлган ҳужжатларни қайтариб беради.

#### 30-модда

Ҳужжатларни топширишни тасдиқлаш суров олувчи Томон ҳудудида амал қилаётган тартибларга мувофиқ равишда расмийлаштирилади. Топширишнинг тасдиғида топшириш вақти ва жойи курсатилади.

#### 31-модда

28-модда 3-банди қондалари бажарилганида суров олувчи Аҳдлашувчи Томон унинг ҳудудида ҳуқуқий ёрдам курсатиш билан боғлиқ бўлган барча ҳаракатларини уз зиммасига олади, ва уларнинг ўрнини қоплашни талаб қилмайди.

#### 32-модда

1. Ҳуқуқий ёрдам бериш туғрисидаги илтимосга қуйидаги ҳолларда рад жавоби берилиши мумкин:

а) агар суров олувчи Томон илтимосни бажариш унинг мамлакати суверенитети, ҳафсиалиги ёки оммавий тартибига зарар етказиши мумкин деб ҳисобласа;

б) агар илтимос суров олувчи Томоннинг қонунчилиги буйича номақбул бўлса.

2. 1-бандда кузда тutilган ҳолларда ҳуқуқий ёрдам курсатишга рад жавоби бериш асосланган бўлиши керак.

#### 33-модда

1. Ушбу Битимнинг 29-модда 1-банди ва 57-моддасида кузда тutilган ҳоллардан ташқари илтимослар, шунингдек уларга илова қилинган материалларнинг суров олувчи Томоннинг тилига, француз ёки инглиз тилига қилинган тасдиқланган таржимаси булади.

2. Таржима Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг суров кборувчи муассаса, расмий таржимон, нотариус ёки дипломатик вакил ёхуд консулхона ходими томонидан тасдиқланади.

3. Илтимосларни бажаришда суров кборувчи Томоннинг тили ишлатилади.

#### 7-Боб

#### Шахсларни тутиб бериш

#### 34-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартнома қондаларига мувофиқ бир-бирларига илтимосга кура уларнинг ҳудудларида бўлган



шахсларни жиний жавобгарликка тортиш ёки ҳукми ижро этиш учун ушлаб бериш мажбуриятларини оладилар.

2. Жиний жавобгарликка тортиш учун тутиб бериш иккала Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига биноан 12 ойдан кўп муҳлатга овозликдан маҳрум этиш ёки бошқа оғирроқ жаза кўзда тутилган жиноятлар ҳолларида амалга оширилади.

3. Ҳукми ижро этиш учун тутиб бериш фақатгина иккала Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига биноан шундай ҳисобланган жиноятлар учун амалга оширилади, ва агар ушбу шахс олти ойдан кўп муҳлатга овозликдан маҳрум этиш ёки бошқа оғирроқ жазага ҳукм этилган бўлса.

4. Агар тутиб бериш тўғрисидаги илтимос ҳар бири иккала Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига биноан овозликдан маҳрум этишга олиб келадиган, бироқ улардан баъзилари ушбу модданинг 2-ва 3-бандларида кўзда тутилган шартларга жавоб бермайдиган бир-бирига боғлиқ бўлмаган бир нечта жиноятларга тегишли бўлса, унда суров олувчи Томон бу жиноятлар учун тутиб беришга рози бўлиши мумкин.

#### 35-модда

1. Тутиб бериш куйидаги ҳолларда амалга оширилмайди:

а) агар тутиб бериш тўғрисида кўрилган илтимосда курсатилган шахс суров олувчи Томоннинг фуқароси бўлса;

б) агар тутиб беришга суров олувчи Томоннинг қонунчилиги буйича йўл кўйилмаса ёки белгиланган муддат утиб кетганлиги сабабли ёки бошқа қонуний асосда ҳукм ижро этилиши мумкин бўлмаса;

в) агар тутиб бериш тақиқланган шахсга нисбатан суров олувчи Томон ҳудудида ушундай жиноят учун қонуний кучга кирган ҳукм чиқарилган ёки ишни олиб бориш тўхтатилган бўлса;

г) агар жиноят суров олувчи Томон ҳудудида содир қилинган бўлса.

2. Агар суров олувчи Томон тутиб берилиши керак бўлган шахс унинг фуқароси эканлиги асосида тутиб беришдан воз кечса, унда суров кўрувчи Томон илтимосига кура у жиний таъқиб этишни қўзғатади. Суров кўрувчи Томонга жиноятга тегишли бўлган ҳужжатлар, ахборот ва бошқа материаллар кўрилади. Суров кўрувчи Томон жиний таъқиб этишнинг натижалари тўғрисида хабардор қилади.

#### 36-модда

1. Жиноий жавобгарликка тортиш учун тутиб бериш тўғрисидаги илтимос билан бирга қамоққа олиш тўғрисидаги қарорнинг тасдиқланган нусхаси, жиноий ҳатти-ҳаракат шарт-шароитларнинг тавсифи ва жиноятни квалификацияловчи қонун нормасининг матни бўлиши керак. Агар жиноят натижасида моддий зарар етказилган бўлса, унда, имкони борича, унинг миқдорини курсатиш лозим.

2. Ҳукми ижро этиш учун тутиб бериш тўғрисидаги илтимос билан бирга қонуний кучга кирган ҳукмнинг тасдиқланган нусхаси, шунингдек жиноятни квалификацияловчи қонун нормасининг тудиқ матни бўлиши керак. Агар ҳукм қилинган шахс жазонинг бир қисmini утаган бўлса, у томонидан уталган муддат курсатилади.

3. Тутиб бериш тўғрисидаги илтимос тутиб берилиши суралаётган шахснинг фуқаролиги, ва, имкони борича, ташқи қиёфасининг тавсифи, унинг шахсига тегишли бўлган маълумотлар, яшаш жойи тўғрисидаги ахборотни уз ичига олиши ва шулар билан бирга фотосурат ва бармоқ излари бўлиши керак.

4. Суров кўрувчи Аҳдлашувчи Томон тутиб берилиши суралаётган шахс томонидан содир этилган ҳатти-ҳаракатларга тегишли бўлган далилларни илтимосга илова қилишга мажбур эмас.

#### 37-модда

Агар тутиб бериш тўғрисидаги илтимос барча зарурий ахборотни уз ичига олмаса, суров олувчи Томон қўшимча маълумотларни талаб қилиб олиши мумкин. Бунинг учун у икки ойдан ошмайдиган, бироқ узрли сабаблар бўлганида узайтирилиши мумкин бўлган муддатни белгилаши мумкин.

#### 38-модда

Тутиб бериш тўғрисидаги илтимосни олгач, суров олувчи Томон тутиб берилиши илтимос қилинган шахсни қамоққа олиш учун дарҳол зарур чораларни куради. Бу ушбу Шартнома қоидаларига кура тутиб беришга йул куйилмайдиган ҳолларга тегишли эмас.

#### 39-модда

1. Тутиб берилиши суралаётган шахс, агар суров кўрувчи Томон бу шахсга нисбатан вақтинча қамоққа олиш тўғрисида

қарор, қонуний кучга кирган ҳукм ёки бошқа суд қарори чиқарилганини тасдиқласа, суров юборувчи Томоннинг илтимосномаси буйича тутиб бериш тўғрисидаги илтимоси олингунига қадар вақтинча қамоққа олиниши мумкин. Вақтинча қамоққа олиш тўғрисидаги илтимоснома почта, телеграф орқали ёки илтимоснома мазмунини ёзма равишда етказишнинг ҳар қандай бошқа усули билан етказилиши мумкин.

2. Қолдирилиши мумкин бўлмаган ҳолларда Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли муассасалари, уларнинг ҳудудида бўлган шахсни, агар бу шахс Аҳдлашувчи Томон ҳудудида тутиб беришни келтириб чиқарадиган жиноятларни содир этганлиги тўғрисидаги маълумотларга эга бўлсалар, вақтинча, истисно тариқасида 1-бандда курсатилган илтимосномасиз қамоққа олишлари мумкин.

3. Бошқа Аҳдлашувчи Томон ушбу модданинг 1- ва 2-бандларига мувофиқ вақтинча қамоққа олиш вақти тўғрисида дарҳол хабардор қилиниши керак.

#### 40-модда

1. Ушбу Шартноманинг 39-моддасига биноан вақтинча қамоққа олинган шахс, агар тутиб бериш тўғрисидаги илтимос ёки қўшимча маълумотлар тўғрисидаги илтимоснома буйича ҳужжатлар уни қамоққа олинганлиги тўғрисида бошқа Томон хабардор қилинган дақиқадан бошлаб 45 кун давомида олинмаган бўлса, озод қилиниши мумкин. Суров юборувчи Томоннинг илтимосига кура бу муддат 15 кунга узайтирилиши мумкин.

2. Агар суров олувчи Аҳдлашувчи Томон суров юборувчи Томоннинг вақтинча қамоққа олинган шахсни бошқа талаб қилиш нияти йўқлиги тўғрисида хабардор қилинган бўлса, у дарҳол уни озод қилади.

#### 41-модда

1. Суров олувчи Томон, тутиб бериш тўғрисидаги илтимос буйича қарор қабул қилгач, уз томонидан, тутиб бериш тўғрисидаги илтимосга асос бўлганлар қаторига кирмайдиган ҳаракатлар учун тегишли шахсга қарши жиноий таъқиб этишни қўзғаш ёки бу шахс унинг ҳудудида жазони уташи учун уни топширишни кечиктириши мумкин.

2. Топширишни кечиктириш урнига суров олувчи Томон суров юборувчи Томонга суралган шахсни вақтинча топшириши мумкин. Вақтинча берилган шахс уни беришга сабаб бўлган процессуал

ҳаракатлар бажарилиши билан дарҳол, вақтинча берилган дақиқадан бошлаб 4 ойдан кечиктирмасдан қайтарилиши керак.

#### 42-модда

Агар бир неча давлат битта шахсни тутиб беришни илтимос қилса, суров олувчи Томон бу илтимосларнинг қайси бири қондирилиши ҳақида қарор қабул қилади.

#### 43-модда

1. Суров олувчи Томоннинг розилигисиз тутиб берилган шахс жиноий тартибда тазъиб қилиниши, тутиб беришгача содир этилган ва тутиб беришга сабаб бўлмаган жиноят учун жаволаниши, тутиб беришгача содир этилган жиноятлар туфайли учинчи давлатга топширилиши мумкин эмас.

2. Розилик қуйидаги ҳолларда талаб этилмайди:

а) агар тутиб берилган шахс у берилган Аҳдлашувчи Томон ҳудудидан процессуал ҳаракатлар тугатилганидан кейин ёки, ҳукм чиқарилган ҳолда, жазони ижро этиш дақиқасидан бошлаб бир ой давомида чиқиб кетмаса. Бу муддатга тутиб берилган шахс унга боғлиқ бўлмаган вазиятларга кура суров кборувчи Томоннинг ҳудудини тарк эта олмаган вақт киритилмайди,

б) агар тутиб берилган шахс суров кборувчи Томоннинг ҳудудини тарк этгач, у ерга уз ҳоҳишига биноан қайтган бўлса.

#### 44-модда

1. Суров олувчи Томон суров кборувчи Томонга тутиб бериш тўғрисидаги уз қарори тўғрисида хабар беради.

2. Тутиб бериш тўғрисидаги илтимосни тулиқ ёки қисман рад этиш ҳолида бундай қарорнинг сабаблари суров кборувчи Томонга маълум қилинади.

3. Тутиб беришга розилик берилган ҳолда суров олувчи Томон суров кборувчи Томонга топшириш хойи ва вақти тўғрисида хабар қилади. Агар тутиб берилиши илтимосига розилик олинган шахсни суров кборувчи Томон белгиланган вақтдан кейин бир ой давомида қабул қилиб олмаса, у озод этилади.

#### 45-модда

Агар тутиб берилган шахс одил судловдан бош тортган ва суров олувчи Томон ҳудудига қайтган бўлса, унда суров кборувчи Томон тутиб бериш тўғрисида янги илтимос кборганида ушбу Шарт-

номанинг 36-моддасида кўрсатилган материалларни топшириш талаб этилмайди.

#### 46-модда

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг илтимосига биноан бу Томонга учинчи давлат Томонидан ушлаб берилган шахсларни уз ҳудудидан олиб утишга рухсат беради. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартнома қондаларига биноан тутиб бериш зарур бўлмаган ҳолларда бунга рад жавоби беришлари мумкин.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли муассасалари ҳар бир конкрет ҳолда транзитнинг усули, маршрути ва бошқа шартларини келишиб оладилар.

#### 47-модда

Аҳдлашувчи Томонлар тутиб берилган шахсларни жиноий таъқиб этишнинг натижалари туғрисида бир-бирларини узаро хабардор қиладилар. Томонлар шунингдек илтимосга биноан бир-бирларига қонуний кучга кирган ҳукмнинг нусхасини юборадилар.

#### 48-модда

Тутиб бериш ва вақтинча қamoққа олиш расмий маросимига фақатгина суров олувчи Томоннинг қонунчилиги тадбиқ этилади.

#### 49-модда

Тутиб бериш туғрисидаги илтимосни асословчи ҳужжатлар билан бирга суров олувчи Томоннинг тилига, француз ёки инглиз тилига қилинган тасдиқланган таржимаси булиши керак.

#### 8-Бoб

Ҳукм қилинган  
шахсларни топшириш

#### 50-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг қонуний кучга кирган ҳукми асосида бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида овозликдан маҳрум этишга ҳукм қилинган фуқаролари, икки томоннинг розилиги билан ва ушбу Шартномада кўзда тутилган шартларда улар фуқаролари бўлган Аҳдлашувчи Томонга шу Томон ҳудудида жазони уташ учун топширилади.

2. Маҳкумни жазони уташ учун топшириш суди ҳукм чиқарган Аҳдлашувчи Томоннинг (ҳукм Давлати) илтимосига кўра руй беради, агар бошқа Аҳдлашувчи Томон (ижро Давлати) маҳкумни қабул қилишга рози бўлса.

3. Маҳкум унинг фуқароси булган Аҳдлашувчи Томон, суди ҳукм чиқарган Аҳдлашувчи Томонга маҳкумни топшириш имкони тўғрисидаги масалани куриб чиқиш илтимоси билан муурожаат қилиши мумкин.

#### 51-модда

Маҳкум, шунингдек унинг вакили ёки унинг оила аъзолари Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ваколатли маёмурларига 50-моддада кузда тутилган қаракатни кузатиш тўғрисидаги илтимос билан муурожаат қилишлари мумкин.

Ҳукм Давлатининг ваколатли муассасалари маҳкумни шундай илтимос билан муурожаат этиш мумкинлиги тўғрисида хабардор қиладилар.

#### 52-модда

Маҳкумни топшириш у ҳукм этилишига сабаб булган жиноят ижро Давлатининг ҳам жиноий қонунчилигига мувофиқ жиноят деб ҳисоблансагина амалга оширилади.

#### 53-модда

1. Маҳкумни ижро Давлатига топшириш фақатгина маҳкумнинг розилиги билан амалга оширилади.

2. Агар маҳкум уа розилигини тегишлича ифодалашга қодир булмаса, бундай розиликни унинг қонуний вакилидан олиш зарур.

#### 54-модда

Ижро Давлати иложи борича қисқа муддатда ҳукм Давлатини маҳкумни топширишга розилиги ёки буни рад этиши тўғрисида хабардор қилади.

#### 55-модда

1. Агар Аҳдлашувчи Томонлар топшириш тўғрисида келишиб олсалар, ижро Давлатининг ваколатли муассасалари қабул қилинган қарорни бажаришга мажбурлар.

2. Агар жазо характери ёки муддатлар ижро Давлатининг қонунчилигига зид келса ёки ушбу давлатнинг қонунчилиги буни талаб этса, ижро Давлатининг ваколатли муассасалари шу хилдаги жиноятлар учун уа қонунчилиги кузда тутган санкцияларга мувофиқ бу жазони ижро этишлари мумкин. Бу жазо, имкони борича, уа

характерига кура ҳукм билан белгиланган жиноятга мос келяши керак. Характерига кура ҳам, муддатлари буйича ҳам жазо ҳукми Давлатида урнатилган санкцияларни кучайтириши мумкин эмас, ва шу хилдаги жиноят учун ижро Давлатининг қонунчилиги кузда тутган максимумдан охиб кетиши мумкин эмас.

3. Ижро Давлатининг ваколатли муассасалари урнатилган фактларга амал қилишга мажбур ва овозликдан маҳрум этишни бошқа хилдаги жазо билан алмаштиришлари мумкин эмас.

#### 56-модда

Ижро Давлати рози булган ҳолда Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли муассасалари маҳкумни топшириш жойи, вақти ва шартларини энг қисқа муддатларда белгилайдилар. Маҳкумни топшириш ҳукми Давлати ҳудудида содир булади.

#### 57-модда

1. Жазони ижро этиш, жумладан шартли овоз этиш, ижро этиш Давлатининг қонунчилиги билан аниқланади.

2. Амнистия ҳукми Давлатида булганидек, ижро Давлатининг ҳам қонунчилиги буйича амалга оширилади.

3. Авф этиш ижро Давлатининг қонунчилиги буйича амалга оширилади.

4. Фақатгина ҳукми Давлатининг суди ижро Давлатига топширилган маҳкумга нисбатан чиқарилган айблов ҳукмини қайта куриб чиқиш туғрисидаги ҳар қандай илтимосномалар буйича қарорлар қабул қилишга ваколатлидир.

#### 58-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар ҳукмини ижро этишга таъсир қила оладиган барча вазиятлар ва, хусусан, амнистия, авф этиш ва ҳукмини қайта куриб чиқиш туғрисидаги ҳар қандай илтимосномаларни куриб чиқишнинг натижалари туғрисида бир-бирларини хабардор қиладилар.

2. Ижро Давлати ҳукми Давлатини жазони уташ тугаганлиги туғрисида хабардор қилади.

#### 59-модда

Маҳкумни ижро Давлатига топшириш, имкони борича, 46-моддада кузда тутилган шартларга мувофиқ содир этилади.

#### 60-модда

1. Маҳкумни топшириш тўғрисидаги илтимос ёзма равишда тақдим этилади.

2. Илтимосга қуйидагилар илова қилинади:

а) ҳукмнинг, унинг қонуний кучга кирганлигини тасдиқлаш билан, тасдиқланган нусхаси;

б) қонуннинг ишлатилган қондалари матни;

в) маҳкум тўғрисида, унинг фуқаролиги, яшаш жойи ёки одатдаги турар жойи тўғрисида имкони борича аниқ маълумотлар;

г) маҳкумнинг ҳукм Давлатида жазонинг бир қисмини утаганини тасдиқловчи ҳужжатлар;

д) мазмунни маҳкумнинг розилигини аке эттирувчи протокол;

е) илтимосни кўриб чиқиш давомида муҳим бўла оладиган ҳар қандай бошқа ҳужжат.

#### 61-модда

Агар ижро Давлати унга тақдим этилган маълумот ва материалларни етарли эмас деб ҳисобласа, у зарур бўлган қўшимча маълумотларни талаб қилиши ва уларни тақдим этиш муддатларини белгилashi мумкин. Бу муддатлар асосланган илтимосга кура узайтирилиши мумкин. Қўшимча ахборот бўлмаганда ижро Давлати унинг ихтиёрига тақдим этилган маълумотлар ва материаллар асосида қарор қабул қилади.

#### 62-модда

Топшириш тўғрисидаги илтимослар, шунингдек уларга илова қилинган материаллар уларнинг ҳақиқийлигини тасдиқлашни талаб этмайди ва улар билан бирга ижро Давлатининг тилига, француз ёки инглиз тилига қилинган таржималари булади.

#### 63-модда

Маҳкумни топшириш билан боғлиқ бўлган харажатларни, фақатгина ҳукм Давлати ҳудудида келган харажатлардан ташқари, ижро Давлати уэ зиммасига олади.

#### 9-Боб

#### Жиноий ҳуқуқ соҳасидаги бошқа қондалар

#### 64-модда

Аҳдлашувчи Томонлар уэ қонунчилигига мувофиқ ва бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг илтимосига биноан бошқа Томон ҳудудида



жиноят қилган уз фуқароларини жавобгарликка тортиш мажбурияти-  
ни оладилар.

#### 65-модда

1. 64-моддада кузда тугилган жиний таъқиб этишни кузратиш мақсадида Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларига куйидаги маълумотларни уз ичига олган ёзма илтимосларни йуллайдилар:

- а) суров кборувчи муассасанинг номи;
- б) илтимосда курсатилган жиноят, шу жумладан уни содир этиш вақти ва жойи, туғрисидаги маълумотлар;
- в) гумон қилинувчи, унинг фуқаролиги, ва, имкони борича, унинг яшаш жойи ёки булиш жойи туғрисидаги маълумотлар.

2. Илтимосга куйидагилар илова қилинади:

- а) дастлабки тергов материаллари ёки уларнинг суров олувчи Томон тилидаги тасдиқланган нусхалари;
- б) ҳужжатлар ва жиний процесда ашёвий далиллар булиб хизмат қила оладиган ҳар қандай бошқа ашёлар; бунда ушбу Шартноманинг 67-моддасининг қондалари қулланилади;
- в) жиноят содир этилган жойда амал қилувчи қонунчиликка биноан содир этилган ҳатти-ҳаракатга нисбатан қулланиладиган жиний қонун қондалари матни;

г) зарур булганда ва имкони булганда - гумон қилинувчининг фотосурати ва бармоқ излари.

3. Илтимос олган Аҳдлашувчи Томон, бошқа Томонни куриб чиқишининг натижалари туғрисида хабардор қилади ва унга қонуний кучга кирган ҳукмининг нусхасини беради.

#### 66-модда

1. Агар бошқа Томон ҳудудида қамоқда булган шахсларни гувоҳлар сифатида тинглаш зарурати куага келса, суров олувчи Томон бу шахсларни суров кборувчи Томон ҳудудига уларни қамоқда ушлаб туриш ва уларнинг курсатмалари тинглаб булиниши билан имкони борича қисқа муддатларда қайтариб бериш шарти билан йуллашга розилик бериши мумкин.

2. Агар учинчи давлат ҳудудида қамоқда булган шахсларни гувоҳлар сифатида тинглаш зарурати куага келса, Аҳдлашувчи Томонлар бу шахсларни уз ҳудудларидан трансит билан олиб утишга рухсат берадилар.

3. Ушбу модданинг 1- ва 2- бандларида кузда тutilган ҳолларга, имкони борича, ушбу Шартнома 28-моддасининг қоидалари қулланилади.

#### 67-модда

1. Жиноят билан борлиқ булган ашёлар, шунингдек жиний процесда ашёвий далил бўлиб хизмат қила оладиган барча бошқа ашёлар суров кборувчи Томонга ушбу шахсни унинг улими натижасида ёки бошқа сабабларга кура тутиб бериш мумкин булмаган ҳолда ҳам берилади.

2. Суров олувчи Томон ушбу ашёларни беришни, агар, унинг фикрича, улар бошқа жиний иш бўйича иш олиб бориш учун зарур булса, вақтинча қолдириши мумкин.

3. Учинчи шахсларнинг берилаётган ашёларга ҳуқуқлари кучда қолади. Жиний иш бўйича иш олиб бориш тугатилгандан кейин ушбу ашёлар уларни манфаатдор шахсларга топшириш мақсадида уларни тақдим этган Томонга кайтариб берилади.

#### 68-модда

Ашёларни бериш ва топшириш билан борлиқ булган харажатларни, фақатгина суров олувчи Томон ҳудудида изага келган харажатлардан ташқари, суров кборувчи Томон уа зиммасига олади.

#### 69-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар бир йилда камида бир марта бошқа Томон фуқароларига нисбатан чиқарилган қонун кучига кирган айблов ҳуқуқлари туғрисида бир-бирларига ахборот берадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларига илтимосга кура суров олувчи Томон ҳудудида ҳуқм этилган ва суров кборувчи Томон ҳудудида жиний жавобгарлиққа тортилаётган шахсларнинг судланганликлари туғрисидаги маълумотларни тақдим этадилар.

3. 1- ва 2-бандларда кузда тutilган ҳолларда Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларига, имкони борича, ҳуқм этилган шахсларнинг бармоқ изларини берадилар.

70-модда

Ушбу бўлим қондалари Шартнома кучга киргунга қадар содир бўлган фактларга тегишли бўлган илтимосларга ҳам тадбиқ этилади.

IY-Қисм

10-боб

Яқунловчи қондалар

71-модда

1. Ушбу Шартнома ратификация қилинади ва ратификация ёрлиқлари билан алампилгандан сунг 30 кун утиши билан кучга киради.

2. Ушбу Шартнома ноаниқ муддатга тузилади. Ҳар бир Ахдлашувчи Томон уни дипломатик йул билан денонсация қилиши мумкин. Бундай ҳолда Шартнома денонсация кунидан бошлаб олти ой утгач амал қилишини тухтади.

Бунинг тасдиғи сифатида Ахдлашувчи Томонларнинг ваколатли вакиллари ушбу Шартномани имзоладилар ва уни муҳрадилар.

Анқара шаҳрида, 1994 йил " 23 " июнида, икки нусхада, ҳар бири турк ва узбек тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Туркия Жумҳурияти  
номидан

Ўзбекистон Республикаси  
номидан